1Sm 17:35

וַיֵּצֵאֵתִי אַחֲרָיו וְהִכֹּתִיו וְהִצִּילֵתִי מִפִּי
וַיִּקָּם עָלַי וְהִחֲזִקֵתִי בְּוִקְנֹוֹ וְהִכֹּתִיו וְהִמִּיתֵנִי:

1Sm 17:35 καὶ ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐτοῦ
καὶ ἐπάταξα αὐτὸν καὶ ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,
καὶ εἰ ἐπανίστατο ἐπ' ἐμέ,
καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν·

1Sm 17:34 Et Dawid à dit à Shâ'ül :

Quand ton serviteur faisait-pâître pour son père le petit-bétail [*troupeau*] ÷
et que venait le lion ou l'ours
et qu'il emportait une tête-de-petit-bétail du troupeau [*troupeau*°]

1Sm 17:35 je parlais derrière lui {= à sa poursuite}
et je la frappais et délivrais [*retirais*] la (bête) de sa bouche ÷
et s'il se dressait contre moi, je le saisisais par la **barbe** {= crinière} [*gorge*]
et je le frappais à mort.

Pro 5: 3

כִּי נֹפֶת תִּטְּפֶנָּה שְׂפֵתַי וְרָה וְחִלַּק מִשְׁמַן חֶכְמָה:

Pro 5: 3 μὴ πρόσεχε φαύλη γυναικί·
μέλι γὰρ ἀποστάζει ἀπὸ χειλέων γυναικὸς πόρνης,
ἢ πρὸς καιρὸν λιπαίνει σὸν φάρυγγα,

Pro 5: 3 Car le miel-vierge goutte des lèvres de l'étrangère ÷
et plus lisse que l'huile est son palais

LXX+ [*Ne fais pas attention à une femme sans valeur
car le miel goutte des lèvres d'une prostituée qui pour un temps plaît à ta gorge*].

Pro 5: 4 Mais, à la fin, elle est amère comme l'absinthe [*plus amère que le fiel*] ...

Pro 8: 7

כִּי־אֵמֶת יִהְיֶה חֶכְמִי וְתוֹעֵבֶת שְׂפֵתַי רָשָׁע:

Pro 8: 7 ὅτι ἀλήθειαν μελετήσῃ ὁ φάρυγξ μου,
ἐβδελυγμένα δὲ ἐναντίον ἐμοῦ χεῖλη ψευδῆ.

Pro 8: 6 Ecoutez-[*moi*] : je vais dire de nobles choses ÷
et la clef / l'ouverture de mes lèvres {= mes lèvres s'ouvrent} pour la droiture

LXX≠ [*et je ferai monter de mes lèvres des choses droites*°] .

Pro 8: 7 Car c'est la vérité que mon palais [*ma gorge*] profère ÷
abomination pour mes lèvres, la méchanceté

LXX≠ [*abomination pour moi, des lèvres fausses / mensongères*].

Pro 24:13

אֲכַל־בְּנֵי דָבֶשׁ כִּי־טוֹב וְנֹפֶת מִתּוֹק עַל־חֶכְמָה:

Pro 24:13 φάγε μέλι, υἱέ, ἀγαθὸν γὰρ κηρίον, ἵνα γλυκανθῇ σου ὁ φάρυγξ·

Pro 24:13 Mange du miel, mon fils, car c'est bon ÷
et le miel vierge est doux à ton palais.

LXX≠ [*Mange du miel, mon fils, car le rayon-de-miel est bon,
pour que s'adoucisse ta gorge*].

Pro 24:14 Sache que la sagesse est cela pour ton âme ...

Cant. 5:16

קָבוֹ מִמְתַּקִּים וְכֹלֹ מִחֲמַדִּים
נָה דוֹדֵי וְנָה רַעִי בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם:

Cant. 5:16 φάρυγξ αὐτοῦ γλυκασμοὶ καὶ ὄλος ἐπιθυμία·
οὗτος ἀδελφιδός μου, καὶ οὗτος πλησίον μου, θυγατέρες Ιερουσαλημ.

Cant 5:16 Son palais n'est que douceur et tout en lui est désir° / désirable°
LXX ≠ [Sa gorge n'est que douceur et toute entière désir / désirable] ÷
tel est mon bien aimé et tel est mon compagnon,
filles de Jérusalem.

Si 31:12 Ἐπὶ τραπέζης μεγάλης ἐκάθισας;
μὴ ἀνοίξης ἐπ' αὐτῆς φάρυγγά σου καὶ μὴ εἴπῃς Πολλά γε τὰ ἐπ' αὐτῆς·

Si 31:12 *Es-tu assis à la table d'un grand ;
sur elle n'ouvre pas ton gosier et ne dis pas : Que de choses il y a là !*

Si 36:19 φάρυγξ γεύεται βρώματα θήρας,
οὕτως καρδία συνετὴ λόγους ψευδεῖς.

Si 36:19 *Le gosier goûte en (sa) nourriture du gibier ;
de même un cœur intelligent reconnaît les paroles mensongères.*

Jér. 2:25

מִנְעִי רַגְלֶךָ מִיַּחַף וּגְרוֹנֶךָ [וּגְרוֹנֶךָ] מִצְמָאָה
וּתְאִמְרֵי נֹאֵשׁ לֹא כִי־תִאָּהֱבָתִי וְרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֲלֶךָ:

Jér. 2:25 ἀπόστρεψον τὸν πόδα σου ἀπὸ ὁδοῦ τραχείας
καὶ τὸν φάρυγγά σου ἀπὸ δίψους.
ἢ δὲ εἶπεν Ἄνδριούμαι·
ὅτι ἠγαπήκει ἀλλοτρίους καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο.

Jér. 2:25 Retiens ton pied de se laisser déchausser et ton [aire] [gosier] d'avoir soif !
LXX ≠ [Retire tes pieds des routes raboteuses et ton gosier de la soif] ÷
mais tu dis : Renonce ! Non ! [Mais elle a dit : Je serai-virile !]
car j'aime les étrangers et derrière eux, j'irai !

Lam. 4: 4 דְּבֶק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל־קָבוֹ בְּצִמָּא עוֹלְלִים שְׂאֵלוּ לָהֶם פֶּרֶשׁ אֵין לָהֶם:

Lam. 4: 4 Ἐκολλήθη ἡ γλῶσσα θηλάζοντος πρὸς τὸν φάρυγγα αὐτοῦ ἐν δίψει·
νήπια ἤτησαν ἄρτον, ὁ διακλῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς.

Lam. 4: 4 La langue du nourrisson colle à son palais [gosier], par suite de la soif ÷
les tout-petits-enfants demandent du pain, personne ne leur tend° [rompt°] !